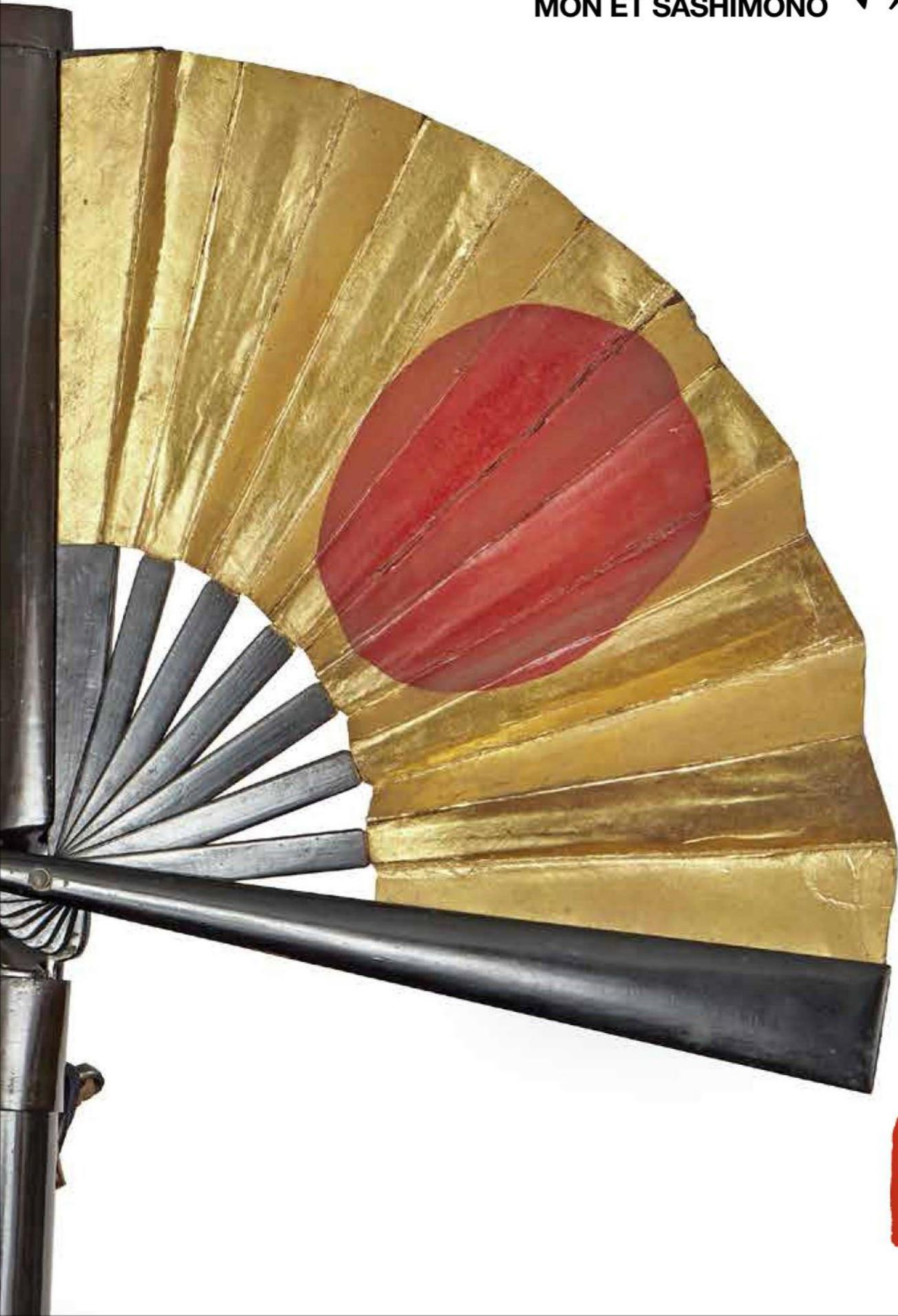


ANTIQUITÉS
DU JAPON

MON ET SASHIMONO

源



ESPACE
QUATRE



ESPACE
QUATRE

ANTIQUITÉS
DU JAPON
MON ET SASHIMONO

Catalogue 04

© Design by CA Design
© Photos Patrick Brunet - Ikuo Yamashita
Printed in Hong Kong by CA Design
Edition 500
2015

GALERIE ESPACE 4
Frantz Fray
9 Rue Mazarine
75006 Paris
T: 01 75 00 54 62
espace4@espace4.com
www.espace4.com

01

Sashi-daru.

Fin de l'époque Edo
Haut.: 43 cm
Larg.: 43 cm

End of Edo period



Grandes bouteilles à saké dites sashi-daru. Laquées noir et rouge dans le style negoro à décor hiramakie or d'un mon de type «maru ni tachi omodaka», (sagittaire ou plantain d'eau debout dans un anneau). Jōmon des Mizuno de Numazu. Kamon des Okudaira de Nakatsu.

Large sake bottles called sashi-daru. Black and red lacquered in negoro style decorated with a "maru ni tachi omodaka" (sagittarius or water plantain in a circle) gold lacquered mon, standing in a circle. Jōmon of the Mizuno from Numazu. Kamon of the Okudaira from Nakatsu.

02

Sashimono.

Fin de l'époque Edo
Haut.: 130 cm
Larg.: 70 cm

End of Edo period



Sashimono en soie à décor peint d'un rond noir orné d'une calligraphie or représentant le nom du samouraï qui portait cette bannière Kurose Gohemon. Une des montures en métal laqué de la potence en bambou, qui sert de support, est signée Miyochin Munemasa.

Silk sashimono painted with a black round and a golden calligraphy which is the name of the samurai owner: Kurose Gohemon. One of lacquered copper mount of the bracket is signed Miyochin Munemasa.

03

Gohei Sashimono.

Milieu de l'époque Edo
Haut.: 80 cm
Larg.: 30 cm

Middle of Edo period



Sashimono en forme de Gohei constitué de deux shide en papier doré à quatre plis sur un pilier en bois laqué noir. Le support est orné de kanamono en cuivre doré à décor ciselé de rinceaux et de mon de type «Maru ni hanabishi» (losange de fleur dans un cercle).

A Gohei sashimono made of two shide in a four-ply golden paper on a black lacquered wooden pillar. The bracket is decorated with gilded chiseled copper kanamono with scrollwork design and "Maru ni hanabishi" mon (a flower lozenge in a circle).

Part of Sashimono.

Milieu de l'époque Edo
Haut : 29 cm

Middle of Edo period



Ornement en bois laqué or et noir situé en haut du sashimono. Il est constitué de trois plaques montées sur charnières qui lorsqu'elles sont ouvertes forment le mon en trois dimensions. Il s'agit du mon de type «katabami» (oseille des bois).



Ornement in a gold and black lacquered wood at the top of sashimono. It is made of three plates mounted on hinge, when they are open plates form a three-dimensional mon. It's a katabami style mon (wood sorrel).

05

Sashimono.

Milieu de l'époque Edo
Haut.: 135 cm
Larg.: 100 cm

Middle of Edo period



Sashimono en soie ivoire à bas arrondi bordé de trois lignes vert foncé et portant dans le tiers supérieur un mon de type «maru ni katabami» fleur de katabami (oseille des bois) dans un anneau. Jōmon des Morikawa et Kamon des Tōdō.

Sashimono in low rounded ivory silk surrounded by three dark green lines bearing a red painted "maru ni katabami" mon (wood sorrel in a circle). Jōmon of the Morikawa Kamon of the Tōdō.

06

Sashimono.

Début de l'époque Edo.
Haut.: 120 cm
Larg.: 35 cm

Early Edo period.



Sashimono en soie recouverte de feuilles d'or et décoré d'un hi no maru peint en rouge. Ce sashimono est originaire d'une famille de Tsugaru (Aomori) située au Nord du Japon. Selon la tradition familiale il aurait appartenu au clan Toyotomi.

Silk sashimono covered with golden leaves and painted in red with an hi no maru. This sashimono comes from the Tsugaru (Aomori) family, located in the north of Japan. According to family tradition, it once belonged to the Toyotomi clan.

07

Nobori.

Fin de l'époque Edo
Haut.: 230 cm
Larg.: 60 cm

End of Edo period



Nobori en coton traité en tsutsugaki bleu sur fond blanc à décor d'une inscription votive «Hoken» (offrir avec respect).

La date Bunsei gannen inu tora Kugatsu jukunichi (An 1 de l'ère Bunsei, neuvième mois dix neuvième jour: 1818) est inscrite sur la bannière.

Si on se réfère aux inscriptions au centre il semble que cela soit une bannière de consécration, d'oblation tenue par un soldat.

Cotton Nobori in blue tsutsugaki on a white background decorated with a votive inscription: "Hoken" Respectfully offer.

The date, Bunsei gannen inu tora Kugatsu juku nichi (First year of Bunsei era, ninth month tenth day: 1818), is written on the banner.

According to the inscriptions this is a consecration banner held by a soldier.

08

Sashimono.

Fin de l'époque Edo
Haut.: 155 cm
Larg.: 60 cm

End of Edo period



Sashimono en coton traité en tsutsugaki bleu sur fond blanc à décor d'un mon de type «maru ni hotta moko».

Mon utilisé par diverses familles: Kameda, Ishino, Mabaguchi, Kawashima, Wada et Yamaoka.

Cotton sashimono in blue tsutsugaki on a white background decorated with a «maru ni hotta moko» mon. Family mon of: Kameda, Ishino, Mabaguchi, Kawashima, Wada et Yamaoka.

*Fin de l'époque Edo
Diam.: 43 cm*

End of Edo period



Coiffe de samouraï de type Ichimonji en harikake recouvert d'aogai, décorée en hiramakie or de trois mon de type «nobori fuji» (glycine ascendante), Jōmon des Andō de Iwakidaïra. Kamon des Katō de Ōsu.

Samuraï headdress of Ichimonji type in harikake covered with aogai, decorated with three «nobori fuji» mon (bottom-glycine) in golden hiramakie. Jōmon of the Andō from Iwakidaïra. Kamon of the Katō from Ōsu.

Kabuto.

Fin de l'époque Edo
Haut.: 39 cm

End of Edo period



Kabuto à 62 lamelles en fer laqué sabinuri de forme goshōzan. Les wakidate sont en harikake laqué or en forme de cornes. Les fukigaeshi sont ornés d'un mon non répertorié, variante du type «fundō» en cuivre doré.

A 62 plates sabinuri lacquered iron kabuto, goshōzan shape. Gold lacquer harikake wakidate in the form of buffalo horns. Fukigaeshi decorated with an unknown mon in gilded copper.



Kabuto.

Milieu de l'époque Edo
Provenance: Ancienne collection
japonaise
Haut: 29 cm

Middle of Edo period
Provenance: old Japanese
collection



Casque en fer laqué sabinuri à 32 lamelles monté en sofukurin. Chose rare l'intérieur du shikoro est recouvert de brocart de soie. Les fukigaeshi sont ornés d'un mon de type maru ni yotsu wari bishi (Losange divisé en quatre parties dans un cercle). Jōmon des Matsumae.



A 32 plates lacquered iron sabinuri sofukurin suji bachi kabuto. The shikoro is covered with silk brocade inside, which is quite rare. Fukigaeshi decorated with a «maru ni yotsu wari bashi» mon. Matsumae family Jōmon.

Kabuto.

Milieu de l'époque Edo
Haut.: 30cm

Middle of Edo period



Casque en fer naturel à 62 lamelles de forme kōseizan.
Kuwagatadai en shakudo et cuivre doré.
Les fukigaeshi sont ornés d'un mon de type «Maru ni mitsu gashiwa», trois feuilles de chêne dans un anneau.
Jōmon des Makino de Nagaoka, de Kasama et de Komuro.

A 62 plates natural iron sujibachi kabuto, kōseizan shape.
Shakudo and gilded copper kuwagatadai.
Fukigaeshi decorated with a «maru ni mistu gashiwa» mon (three oak leaves in a ring/circle).
Makino from Nagaoka, Kasama and Komuro family mon.

Tobiguchi.

Fin de l'époque Edo
Haut.: 39 cm

End of Edo period



Accessoire de pompier japonais, permettant de casser les shoji (cloisons en bois et papier) et les portes en cas d'incendie. Ce tobiguchi est en bois laqué argent, la pointe en argent et le kojiri en sentoku.

Japanese firefighter accessories for breaking shoji (wooden and paper partition) and doors. Tobiguchi in silver lacquered wood, the blade in silver and the kojiri in sentoku.



14

Sashimono.

Milieu de l'époque Edo

Haut.: 100 cm

Larg.: 70 cm

Middle of Edo period



Sashimono en soie à décor d'un Torii rouge sur fond ivoire. Ce portail traditionnel d'origine Shinto représente le kamon des Torii, illustre famille de Daimyō, originaire de Mikawa et descendante des Fujiwara.

Silk sashimono decorated with a red Torii on an ivory background. This traditional portal from Shinto origin represents the kamon of the famous Daimyō family, Torii. The Torii comes from Mikawa, they were descendant of the Fujiwara family.

15

Kajishozoku.

Fin de l'époque Edo

Haut. (shikoro): 76 cm

Haut. (haori): 100 cm

End of Edo period



Kajishozoku (tenue de pompier) constituée d'un kaji kabuto en toile noire et entouré d'une corde en fil d'or imitant la coiffe de Daikoku. Attaché à cette coiffe, un kaji shikoro en rasha blanc décoré en noir de karabana (fleur chinoise) dans des rinceaux et de mon du type «Kaga Umebachi» (fleur de prunier de Kaga), mon entre autres du clan Maeda de Kanazawa, de Toyama et de Daishōji. A cela s'ajoute un haori blanc en suite avec le shikoro.

Fireman suit consists of black canvas kaji kabuto, surrounded by a gold thread rope imitating Daikoku headdress. A white rasha kaji shikoro with black karabana (chinese flower) scroll design and «Kaga Umebachi» mon.

Maeda from Kanazawa, Toyama and Daishōji Family mon.

To this added a matching white haori with the same decoration.

16

Ō-Umajirushi.

Fin de l'époque Edo
Haut.: 210 cm
Diam.: 60 cm

End of Edo period



Bannière japonaise que l'on fixait au sol. Elle était utilisée pour identifier un clan sur le champ de bataille. Ce modèle est constitué de trois éventails en bambou laqué noir et papier laqué or et rouge orné du Hi no maru.

Japanese banner which was fixed to the ground in order to identify the clan on the battlefield. This model has three fans in black lacquered bamboo and paper gold and red lacquered adorned with Hi no maru.





17

Kabuto.

Milieu de l'époque Edo
Haut.: 32cm

Middle of Edo period



Casque en fer naturel à 8 lamelles de forme akodanari et de type zaboshi kabuto. Les fukigaeshi sont ornés d'une variante du mon de style «shi no sasa» (bambou en herbe) en shakudo.

An 8 plates natural iron akodanari zaboshi kabuto. The fukigaeshi decorated with a shakudo alternative «Shi No Sasa» (bamboo grass) mon.

Gumbai.

Fin de l'époque Edo
Haut.: 70 cm (boîte)
Haut.: 40 cm (gumbai)

End of Edo period



Eventail de guerre en bois laqué noir à décor en hira makie or et argent sur une face des phases lunaires selon les douze mois de l'année, et sur l'autre face d'une svastika sous un soleil et une lune sur des nuages.

Les montures sont en argent, le même mon que sur la boîte est ciselé en kebori sur la monture du sommet de l'éventail.

Black lacquered war fan decorated in gold and silver makie with moon phases on one side and a swastika under moon and sun on the other side. Silver mounts with a chiseled kebori mon same as the one on the box.

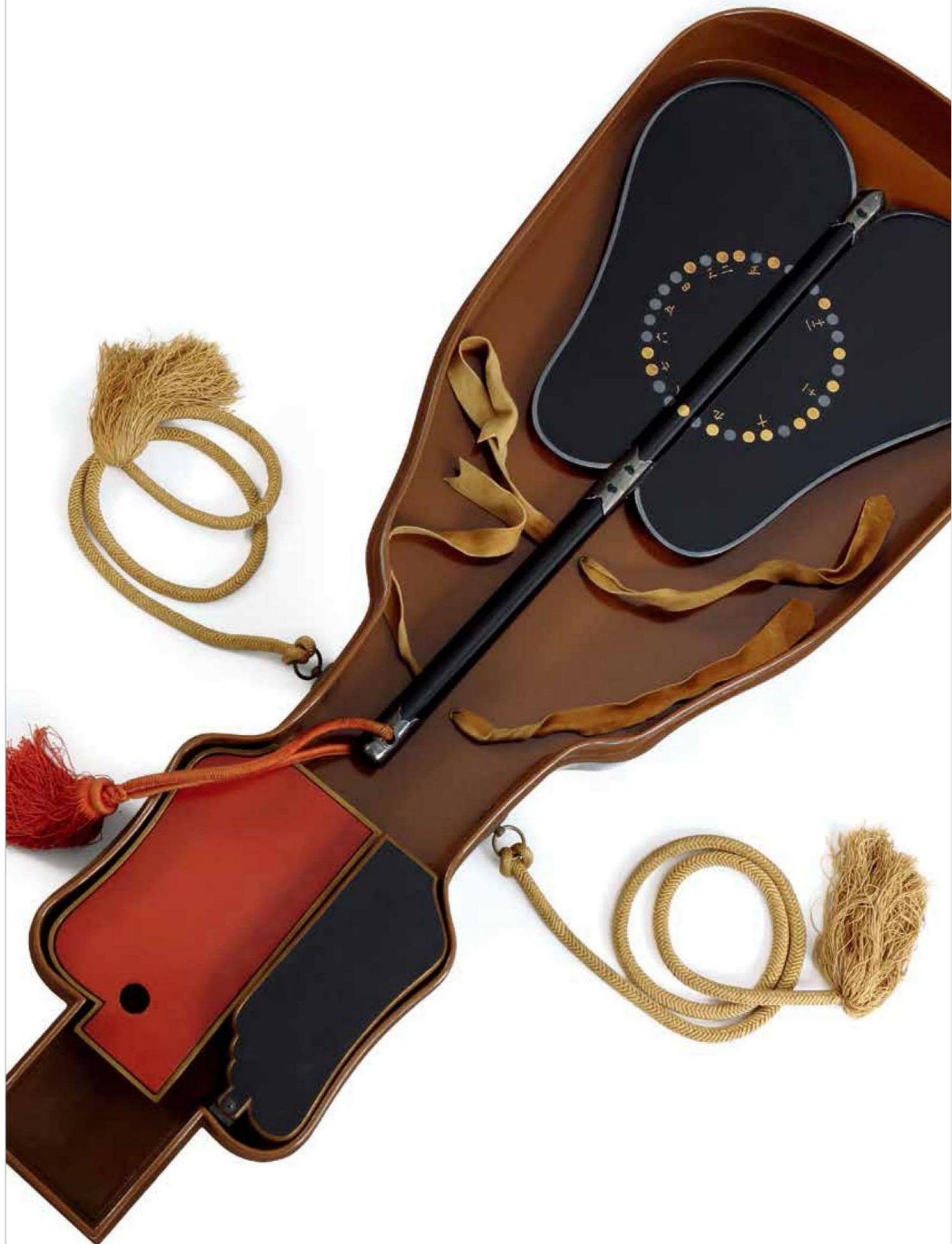


Il est dans sa boîte d'origine en laque noire ornée en makie or du mon «Maruno Uchimi Mitsubiki» (trois traits dans un anneau séparés de celui-ci) mon de la famille Wakebe.

La boîte, laquée ocre à l'intérieur, contient divers accessoires de lettré dont un suzuri bako un mizu-ire et divers emplacements pour des ustensiles d'écriture.

Original black lacquered box decorated in gold makie with a «Maruno Uchimi Mitsubiki» mon. Wakebe family mon.

Ocher lacquered inside, the box contains various accessories including a scholar suzuri bako, a mizu-ire and various locations for writing utensils.



19

Tsuba.

Fin de l'époque Edo
Haut.: 8,5 cm
Larg.: 9,4 cm

End of Edo period



Tsuba en fer de forme kawarigata décorée en marubori sukashi, sen zogan et uttorizogan or et argent d'un pont et de trois mon de type «migi mitsu tomoe» au dessus des flots. Jōmon des Itōtsu, des Saionji et des Tamamatsu.

Iron kawarigata tsuba decorated in marubori sukashi, gold and silver sen zogan and uttori zogan with a bridge and three «migi mitsu tomoe» mon above the waves. Itōtsu, Saionji, and Tamamatsu family Jōmon.

20

Horagai.

Fin de l'époque Edo
Haut.: 40 cm

End of Edo period



Trompe fabriquée à partir d'un coquillage (Charonia Tritonis). Ce type de trompe était utilisé par certains samuraï sur les champs de bataille afin de transmettre des ordres. C'était aussi l'instrument de prédilection des Yamabushi (moines soldats).

Conch shell trumpet used by samuraï to give orders on the battlefield. It was also the favorite Yamabushi (monk soldier) instrument.

Gusoku.

Milieu de l'époque Edo
Haut: 1,47 m

Middle of Edo period



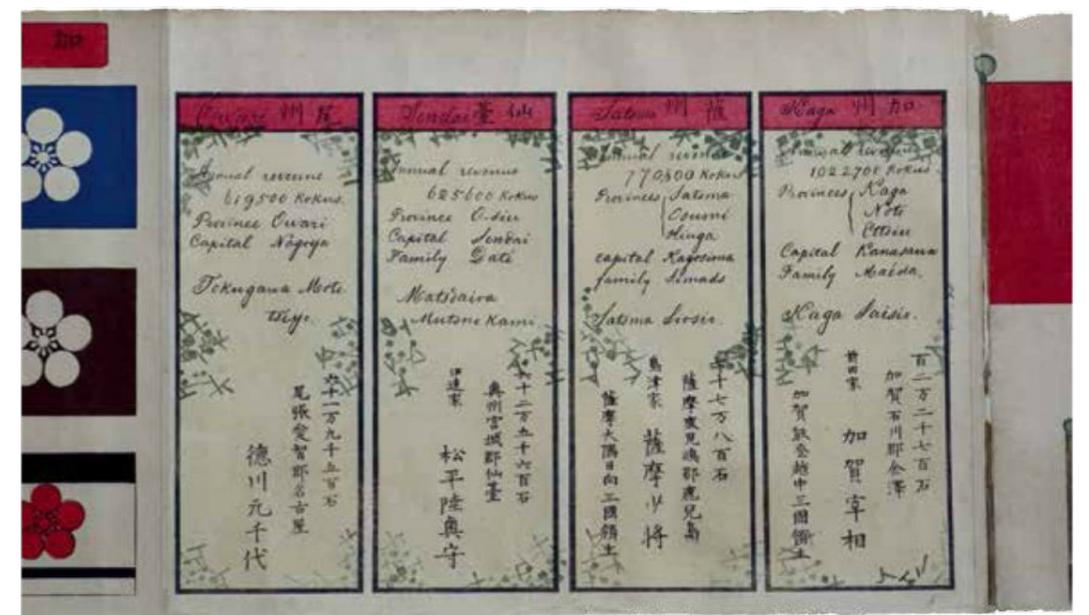
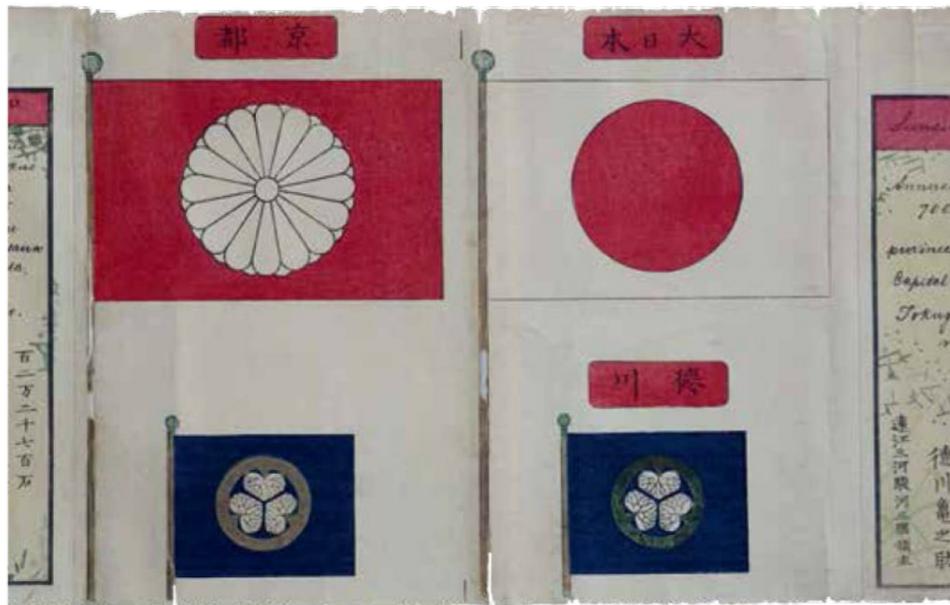
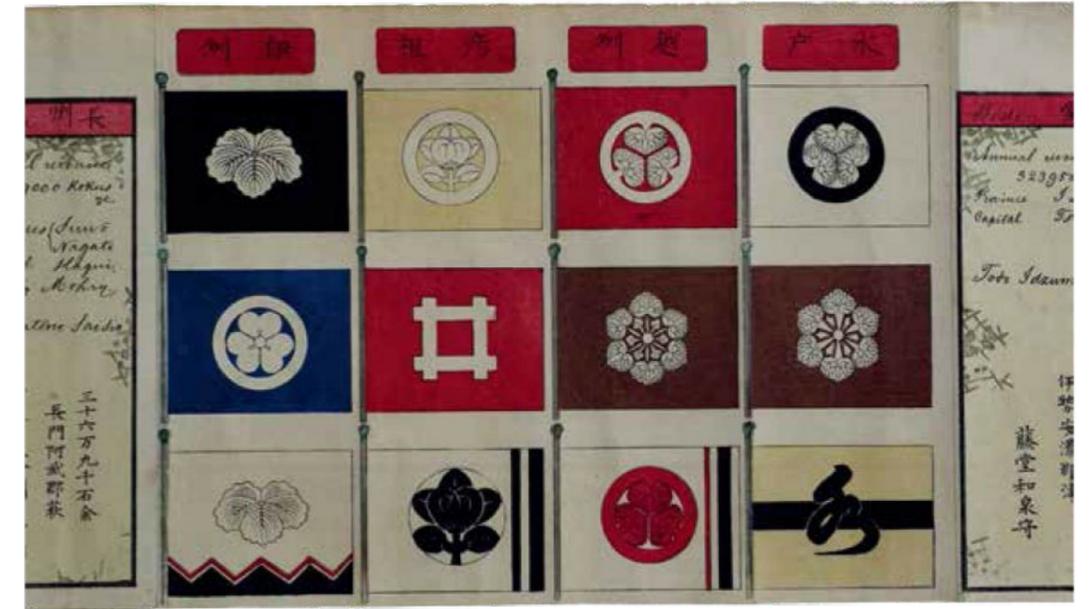
Armure de type nimai dō tosei gusoku lacée en sugake odoshi pourpre (murasaki). Le kabuto est un sujibachi à 62 lamelles laqué noir. Le dō de type nuinobe doté de kusazuri à sept lames. Chaussures recouvertes de poils d'ours. Elle vient avec son coffre de transport recouvert d'une housse en cuir décorée d'un mon laqué or de type «Kaga Umebachi» (fleur de prunier de Kaga). Mon du clan Maeda de Kanazawa.



A murasaki odoshi nimai dō tosei gusoku. The helmet is a black laquered sixty two plates sujibachi kabuto. The dō is a nuinobe type with seven plates kusazuri. The shoes are covered with bear fur. The armor storage box is covered with leather decorated with a gold laquered «Kaga Umebachi mon». It's the Maeda from Kanazawa family mon.

Makimono.

Fin de l'époque Edo
Haut.: 20 cm
Larg.: 400 cm
End of Edo period



Makimono xylographié représentant les armoiries des principaux Daïmyo du Japon féodal.

A woodblock print makimono showing the «flags of the different Daimios of Japan».



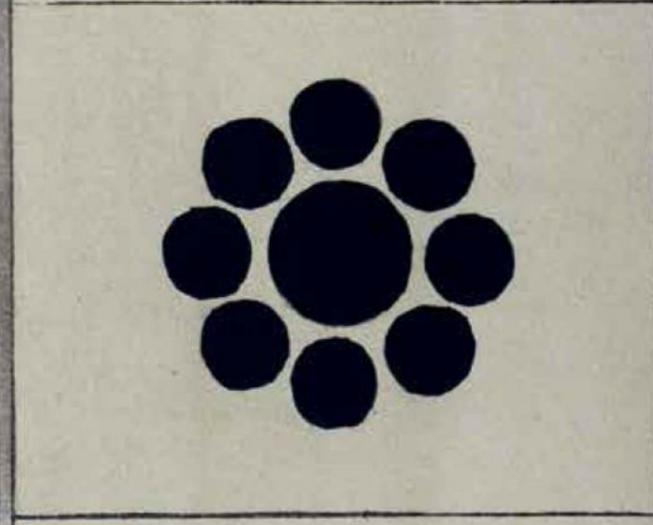
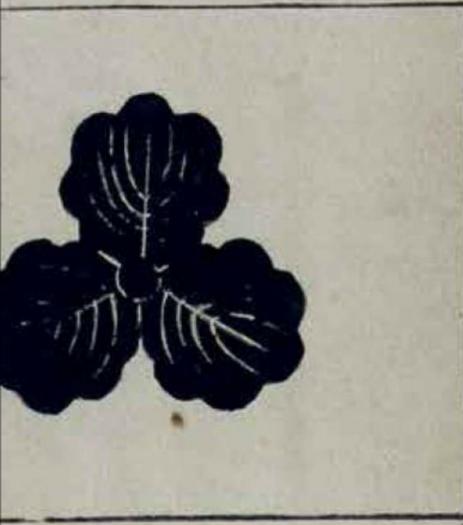
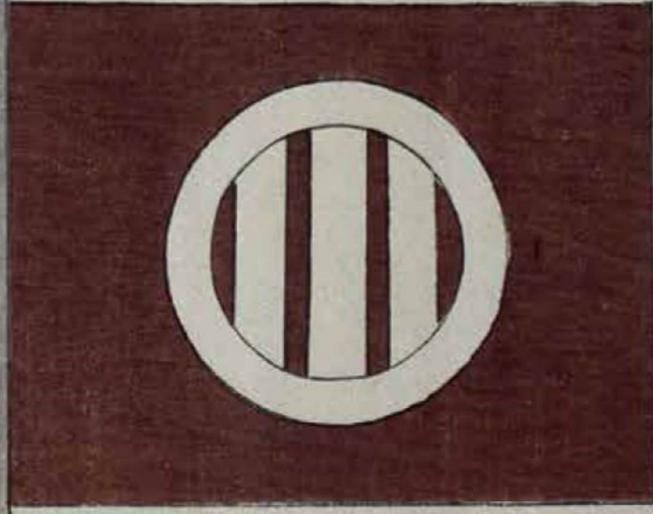
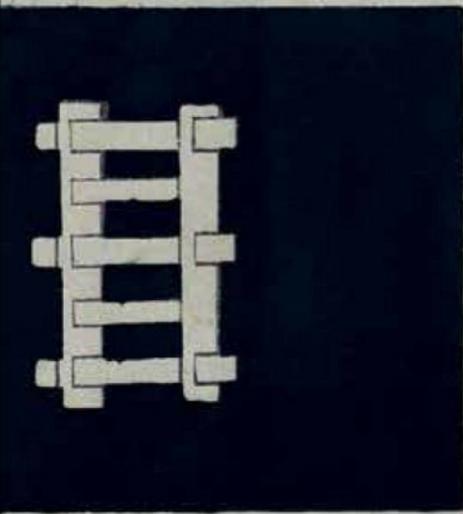
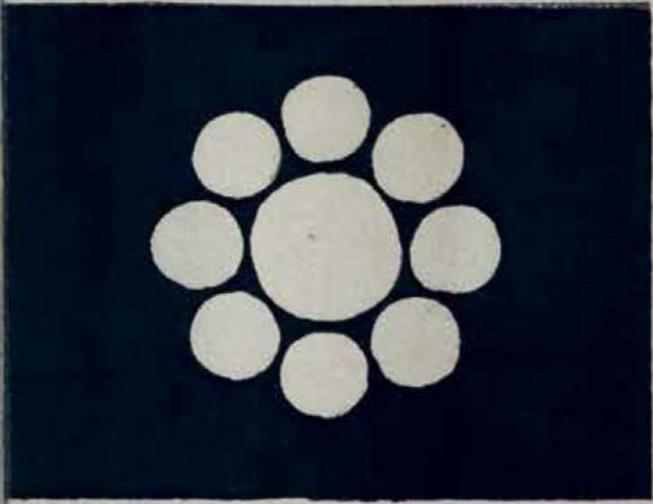
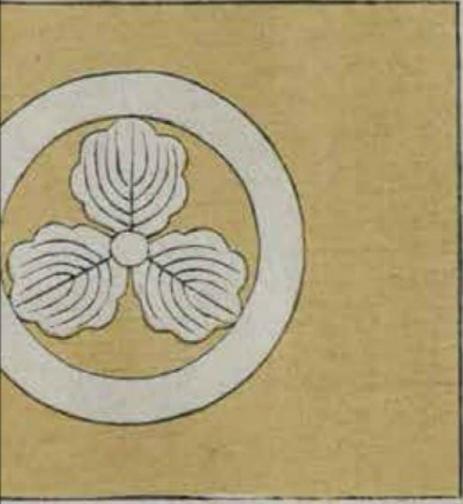
Subdivisions traditionnelles de l'histoire du Japon

- Periode Yayoi (vers 400 av. J.C. / 250 ap. J.C.)
- Periode Yamato (250 / 710)
- Epoque de Nara (710/794)
- Epoque de Heian (794/1185)
- Epoque de Kamakura (1185/1333)
- Restauration de Kenmu (1333/ 1336)
- Epoque de Muromachi (1336/1573)
- Epoque Azuchi-Momoyama (1573/1603)
- Epoque Edo (1603/1868)
- Epoque Meiji (1868/1912)
- Epoque Taisho (1912/1927)
- Epoque Showa (1927 / 1989)

長岡

宇和嶋

名



remerciements:

Laurence Souksi, Floriane Poulain, Haruhi Nojiri, Nina Barrère, Yoko Yamashita.

ESPACE
QUATRE

Frantz Fray

9 Rue Mazarine

75006 Paris

01 75 00 54 62

espace4@espace4.com

www.espace4.com



ISBN 978-2-9541912-0-1



9 782954 191201